

- Desarrollar en los futuros profesionales de la traducción editorial las capacidades personales y sociales que les permitan gestionar y reflexionar sobre la práctica de la traducción editorial como ejercicio profesional y trabajar en equipo, como miembros responsables de un colectivo.
- Motivar a los futuros traductores para que sepan adoptar un compromiso ético consigo mismos en relación con la profesión de traductor en el ámbito editorial, interesados por la calidad de su labor de mediadores lingüísticos y culturales.

Este Máster también hace suyos los objetivos del Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (MECES) y que reproducimos en el siguiente apartado.

### **3.2. COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS**

Las competencias propuestas han sido elaboradas a partir de la información recabada en los Informes profesionales relacionados en el epígrafe 2.2.3 y muy particularmente en virtud de las conclusiones del documento titulado La Traducción editorial en España (Centro de Documentación del Libro y la Lectura - Ministerio de Cultura, 2008).

La adquisición de las competencias consideradas en este Máster Universitario en Traducción Editorial hará posible que los alumnos egresados puedan incorporarse al mercado laboral como traductores especializados en las materias consideradas (itinerario profesional) o iniciar y desarrollar investigaciones originales relacionadas con la traducción en el ámbito considerado por esta titulación (itinerario investigador).

El Máster Universitario en Traducción Editorial, garantiza como mínimo las siguientes competencias básicas y aquellas otras que figuren en el Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (RD/MECES):

- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de tomar decisiones sobre el texto a traducir a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan comunicar el resultado de su traducción (y los conocimientos y razones últimas que las sustentan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

### 3.2.1. Competencias generales

CG1.- Capacidad para aplicar los conocimientos teóricos y metodológicos de la traducción editorial.

CG2.- Dominio de conocimientos y destrezas de un nivel avanzado, correspondiente a la vanguardia del ámbito considerado.

CG3.- Capacidad para aplicar de forma integrada conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el ámbito público o privado en el campo de la traducción editorial.

CG4.- Conocimiento y utilización de técnicas y tecnologías avanzadas en el campo de la traducción especializada, dentro del ámbito editorial, que permitan la incorporación del alumno a tareas de investigación.

CG5.- Conocimiento del ámbito editorial y de sus necesidades en relación con la traducción.

CG6.- Conocimiento de los distintos tipos de textos inherentes al ámbito considerado y de las características que los definen.

CG7.- Reconocimiento del componente cultural de los textos con el objeto de respetarlo y reproducirlo en las traducciones del ámbito considerado.

CG8.- Capacidad para trabajar en equipos multidisciplinares, como miembro o líder, con el fin de afrontar las peculiaridades inherentes al ámbito considerado.

CG9.- Aplicación de conocimientos avanzados en relación con las tecnologías de la información y la comunicación para la gestión de proyectos desarrollados en el ámbito de la traducción editorial.

CG10.- Dominio de destrezas y habilidades avanzadas para comunicarse de manera oral y escrita en la lengua materna y, al menos, dos lenguas extranjeras con especialistas del ámbito de la traducción editorial.

CG11.- Capacidad para traducir textos especializados en el marco del ámbito considerado desde y hacia una lengua extranjera.

CG12.- Dominio de los conocimientos avanzados que permiten la realización de las tareas de revisión y edición de textos.

CG13.- Capacidad de organizar y planificar eficazmente el trabajo en el ejercicio profesional de la traducción editorial.

CG14.- Conocimiento de los aspectos profesionales del mercado en el ámbito considerado.

### 3.2.2. Competencias específicas del Itinerario de Investigación

CI1.- Conocimiento de los principales enfoques teóricos y metodológicos para la investigación en el marco de la traducción editorial.

CI2.- Conocimiento de la metodología de trabajo de la labor investigadora y capacidad para aplicarla en el ámbito considerado.

CI3.- Capacidad para localizar y manejar eficientemente los recursos de documentación con un fin investigador en materia de traducción editorial.

CI4.- Desarrollo de la capacidad para formular razonamientos y de la creatividad y capacidad para generar nuevas ideas en relación con la traducción editorial.

C15.- Desarrollo de la capacidad para trabajar de forma autónoma y de la habilidad para resolver los problemas inherentes a la labor investigadora en el ámbito considerado.

C16.- Desarrollo de la motivación, la iniciativa, la curiosidad intelectual y el rigor científico necesarios para la consecución de los objetivos de investigación marcados en el ámbito de la traducción editorial.

### 3.2.3. Competencias específicas de materias y asignaturas

#### MATERIA 1: TRADUCCIÓN PARA LA INDUSTRIA EDITORIAL

CM1.- Conocimiento de procedimientos interpretativos de los distintos géneros discursivos.

CM2.- Reconocimiento de las mediaciones y los componentes culturales que intervienen en la interpretación y traducción de los textos y de los textos literarios.

CM3.- Conocimiento de las principales tendencias en la interpretación y la traducción de los textos literarios.

- Asignatura Ortotipografía y redacción en español

CA1.- Conocimiento de los rasgos fundamentales de los niveles gráfico y grafémico del español.

CA2. Capacidad para conocer y comprender las técnicas de redacción de textos en su diversa tipología en español.

CA3. Conocimiento de fuentes de información temática y terminológica

#### MATERIA 2: TRADUCCIÓN LITERARIA

CM1.- Reconocimiento de las mediaciones y los componentes culturales que intervienen en la interpretación y traducción de los textos literarios.

CM2.- Conocimiento de las principales tendencias en la interpretación y la traducción de los textos literarios.

CM3.- Reconocimiento y uso de las fuentes documentales necesarias para llevar a cabo la labor traductológica de textos literarios.

CM4.- Reconocimiento y uso de las fuentes documentales necesarias para llevar a cabo la labor traductológica de textos literarios.

- Asignatura Traducción editorial de cómics y textos audiovisuales (inglés/español)

CA1: Capacidad de traducir cómics y textos audiovisuales desde el inglés y hacia su primera lengua extranjera.

CA2: Dominio de las técnicas y terminología propias de la traducción de cómics y de textos audiovisuales.

#### MATERIA 3: TRADUCCIÓN PARA LAS CIENCIAS SOCIALES

CM1.- Conocimiento de los rasgos fundamentales del discurso jurídico y económico.

CM2. Capacidad para conocer y comprender la temática de los textos jurídicos y económicos.

CM3. Conocimiento de fuentes de información temática y terminológica.

**MATERIA 4: TRADUCCIÓN PARA LAS HUMANIDADES**

CM1.- Conocimiento de los rasgos fundamentales del discurso histórico, artístico y filosófico.

CM2. Capacidad para conocer y comprender la temática de los textos históricos, artísticos y filosóficos.

CM3. Conocimiento de fuentes de información temática y terminológica.

- Asignatura Traducción editorial de textos históricos, artísticos y filosóficos (inglés/español)  
CA1. Conocimiento del mercado de la traducción editorial de textos históricos, artísticos y filosóficos en lengua inglesa y española.
- Asignatura Traducción editorial de textos históricos, artísticos y filosóficos (francés/español)  
CA1. Conocimiento del mercado de la traducción editorial de textos históricos, artísticos y filosóficos en lengua francesa y española.
- Asignatura Traducción editorial de textos históricos, artísticos y filosóficos (árabe/español).  
CA1. Conocimiento del mercado de la traducción editorial de textos históricos, artísticos y filosóficos en lengua árabe y española.
- Asignatura Traducción editorial de textos históricos, artísticos y filosóficos (alemán/español)  
CA1. Conocimiento del mercado de la traducción editorial de textos históricos, artísticos y filosóficos en lengua alemana y española.

**MATERIA 5: TRADUCCIÓN PARA LA CIENCIA Y LA TECNOLOGÍA**

CM1. Conocimiento de los rasgos fundamentales del discurso científico-técnico.

CM2. Capacidad para conocer y comprender la temática de un texto científico-técnico.

CM3. Conocimiento de fuentes de información temática y terminológica.

- Asignatura Traducción editorial de textos biosanitarios (inglés/español)  
CA1. Conocimiento del mercado de la traducción editorial de textos biosanitarios en lengua inglesa y española.
- Asignatura Traducción editorial de textos biosanitarios (francés/español)  
CA1. Conocimiento del mercado de la traducción editorial de textos biosanitarios en lengua francesa y española.
- Asignatura Traducción editorial de textos técnicos (inglés/español)  
CA1. Conocimiento del mercado de la traducción editorial de textos técnicos en lengua inglesa y española.
- Asignatura Traducción editorial de textos técnicos (francés/español)  
CA1. Conocimiento del mercado de la traducción editorial de textos técnicos en lengua francesa y española.
- Asignatura Traducción editorial de textos técnicos (alemán/español)  
CA1. Conocimiento del mercado de la traducción editorial de textos técnicos en lengua alemana y española.